

CONSTANTIA ET FIDELITAS

À Thomas Lazareff

“Si vales valeo”

(« Si tu vas bien alors je vais bien. »)

Que dire d'un cœur léger

Qui fouille la lumière

Sous une montagne de soumission

À la tristesse ?

Que faire, mon cher Thomas,

Des fréquentes déficiences

De notre fluctuante mémoire ?

Ô soir qui n'outrage en rien nos âmes

Par ta chute harmonieuse !

Légendes tenaces et fantasques

Des feuilles désemparées

Des frissonnants tilleuls !

Non, non, Thomas,

Rien ne naît de rien,

Rien ne retourne au néant,

Mon Ami !

Eternelle

Est l'éternité des choses et des êtres

Qui voguent dans le vaste crépuscule

Et pleurent dans leur rire silencieux !

Ah, temps sans temps,

Ciel échoué sur nos visages

Qui fait ruisseler l'espoir

Le long de nos corps !

Comme mon poème, Thomas,

Plein de petites lumières compréhensive,

Veut émerger,

Sans bruit ni vaine terreur

Jusqu'au faite

De l'Amour !

Ô mains désarmées de la Grâce

Dans la fraîcheur

De la nuit naissante !

Athanase Vantchev de Thracy

Haskovo, le 14 septembre 2012

Glose :

Si vales valeo : expression latine.

ENGLISH:

Constantia Et Fidelitas

To Thomas Lazareff

'Si vales valeo'

(If you are well then I am well)

What is there to say of a joyful heart

That still seeks light

Under a mountain surrendered

To sadness?

What can I do, my dear Thomas,

About the frequent deficiencies

In our fluctuating memories?

Evening, there is no way our souls are offended

By your harmonious fall!

Persistent fantastical legends

Are told of the helpless leaves

On the shivering lime trees!

No, no, Thomas,

Nothing is born from nothing,

Nothing returns to nothing,

My friend!

Eternal indeed

Is the eternity of things and beings

Which sail the vast twilight

And mourn in their silent laughter!

Ah, time without time,

Sky stranded on our faces

Making hope stream

All along our bodies!

Just like my poem, Thomas,

Full of small tolerant lights,

Which wants to emerge,

Without noise or vain terror

To the full height of Love!

O hands disarmed by Grace

In the cool

Of the emerging night!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

November 2012